

MILAREPA'S MEETING WITH DHARMA BODHI

CUỘC GẶP GỠ GIỮA MILAREPA VÀ DHARMA BODHI — PHẦN I

Story 33 · Garma C. C. Chang · Printed pages 366–368

Obeisance to all Gurus

Đảnh lễ tất cả các bậc Đạo sư.

At the time when Milarepa was setting in motion the Wheel of Dharma at the Belly Cave of Nya Non with Rechungpa and his other son-disciples, there were five contemporary, great accomplished yogis. They were the Gurus Tsem Chin of La Dud, Dhampa Sangje of Dinrin, Shilabharo of Nepal, Dharma Bodhi of India, and Milarepa of Nya Non.

Khi Milarepa đang chuyển Pháp luân tại Hang Bụng ở Nya Non cùng Rechungpa và các đệ tử thân cận khác, bấy giờ có năm vị đại yogi thành tựu cùng thời. Đó là Đạo sư Tsem Chin ở La Dud, Dhampa Sangje ở Dinrin, Shilabharo ở Nepal, Dharma Bodhi ở Ấn Độ và Milarepa ở Nya Non.

Once Dharma Bodhi was invited by Shilabharo to Bhalbo Dson to preach the Dharma. Many Tibetans as well as Nepalese went to pay homage to him. A number of Milarepa's disciples also wanted to go. Rechungpa gave many reasons to Milarepa, urging him to visit Dharma Bodhi. In answer to his request, Milarepa sang:

Một lần, Shilabharo thỉnh Dharma Bodhi đến Bhalbo Dson thuyết Pháp. Nhiều người Tây Tạng và Nepal đến đảnh lễ Ngài. Một số đệ tử của Milarepa cũng muốn đi. Rechungpa nêu nhiều lý do để thỉnh Milarepa đến gặp Dharma Bodhi. Đáp lời thỉnh cầu, Milarepa hát:

By the Gurus' grace
Many accomplished Sages come.
The wondrous Dharma thus spreads far,
And with joy are blessed all living beings.
Many pilgrims paying homage to the Sages
Show that a few destined persons will emerge.
The Dhampa Sangje of Dinri,
The Guru Tsem Chin of La Dud,
The Shilabharo of Nepal,
The Dharma Bodhi of India,
And the Milarepa of Gung Tang—
All have attained the Wisdom.
Each has succeeded in meditation,
Each knows the Illuminating Mind-Essence.

*Nhờ ân phước của các Đạo sư,
Nhiều bậc Thánh thành tựu xuất hiện.
Diệu Pháp nhờ đó lan truyền rộng xa,
Và mọi chúng sinh được ban niềm vui.
Nhiều người hành hương đánh lễ các bậc Thánh
Cho thấy một số người hữu duyên sẽ xuất hiện.
Dhampa Sangje ở Dinri,
Đạo sư Tsem Chin ở La Dud,
Shilabharo ở Nepal,
Dharma Bodhi ở Ấn Độ,
Và Milarepa ở Gung Tang—
Tất cả đều đã đạt Trí Tuệ.
Mỗi vị đều thành tựu thiền định,
Mỗi vị đều biết Tinh Túy Tâm Sáng Tổ.*

They all are capable of working miracles,
They all possess the overflowing Void-Compassion,
They all work wonders and produce amusing marvels.
As to the spontaneous making of songs,
I am the best of all the five;
My perseverance and austerity are also greater;
Nothing special or superb have they.
I see no need to go;
But you, my sons and disciples,
Should do so by all means!
It is not because I think ill of them
[That I remain behind]
But merely that I am too old to journey [there].
I now make a sincere wish that I may meet
Them in the Pure Land of Oujen.
Oh my son, do not be bewildered,
But have confidence [in me].

*Tất cả đều có thể làm phép thần thông,
Tất cả đều có Tánh Không-Từ Bi tràn đầy,
Tất cả đều thực hiện những điều kỳ diệu và phép lạ thú vị.
Còn về việc tự nhiên cất lên thiền ca,
Ta là người giỏi nhất trong năm vị;
Sự kiên trì và khổ hạnh của ta cũng lớn hơn;
Họ chẳng có gì đặc biệt hay vượt trội.
Ta thấy không cần phải đi;
Nhưng các con, những đệ tử của ta,
Nhất định nên đi!
Không phải vì ta nghĩ xấu về họ
[Mà ta ở lại],*

*Chỉ vì ta đã quá già để đi đường [đến đó].
Nay ta chân thành nguyện sẽ gặp
Họ tại Tịnh độ Oujen.
Này con, đừng hoang mang,
Mà hãy tin tưởng [ở ta].*

Rechungpa said, "If you do not go, people will think that you are proud and jealous, and they will so accuse you with much reviling. By all means, please go!" In reply, Milarepa sang:

Rechungpa nói: "Nếu Ngài không đi, người ta sẽ nghĩ Ngài kiêu ngạo và ganh tị, rồi sẽ buộc tội và phỉ báng Ngài nhiều lời. Xin Ngài nhất định hãy đi!" Milarepa đáp bằng bài ca:

I pray you, ye accomplished Beings
To cleanse all sins and evil-doing.
He who cares what people say
Will only make himself confused.
Journeying to many places
Merely hinders one's devotion.
Meddling in too many things
When visiting a holy Guru
Will confuse and irritate the consorting Deities.
Treading the Path of the deep Tantra,
Should one's mind divided be,
Never can he attain accomplishment.
Great is the blessing of the Accomplished Ones,
But too many visitors produce ill will.
However, Rechungpa, do go to see
Him with your brothers [if you so wish].

*Con cầu nguyện các bậc Thành Tựu
Tẩy sạch mọi tội lỗi và ác hạnh.
Ai bận tâm đến lời người khác nói
Chỉ tự làm mình rối loạn.
Đi đến quá nhiều nơi
Chỉ cản trở sự tu tập.
Can dự vào quá nhiều việc
Khi đến thăm một Đạo sư thánh thiện
Sẽ khiến các vị Tôn phối ngẫu bối rối và phiền lòng.
Bước trên Con Đường Tantra thâm sâu,
Nếu tâm bị phân chia,
Người ấy không bao giờ đạt thành tựu.
Ân phước của các bậc Thành Tựu thật lớn lao,
Nhưng quá nhiều khách viếng thăm gây ra bất hòa.*

*Dẫu vậy, Rechungpa, con hãy đi gặp
Ngài cùng các huynh đệ [nếu con muốn].*

Rechungpa replied, “[Your unwillingness to go will directly cause] people to commit sinful deeds. And so please go! We will also be greatly benefited if you will grant our request.” After such persistent entreaties, Milarepa finally gave in, saying, “All right. In that case let us go to greet Dharma Bodhi.” Upon the Jetsun’s consent, Rechungpa and the other disciples all cried for joy. They said, “Indians all like gold; therefore we should obtain some for him as a token of our welcome.” In commenting on their suggestion, Milarepa then sang:

Rechungpa thưa: “[Việc Ngài không chịu đi sẽ trực tiếp khiến] người ta tạo nghiệp tội lỗi. Vì vậy xin Ngài hãy đi! Chúng con cũng sẽ được lợi ích lớn nếu Ngài chấp thuận lời thỉnh cầu.” Sau những lời khẩn khoản dai dẳng ấy, Milarepa cuối cùng đồng ý: “Được rồi. Vậy chúng ta hãy đi chào Dharma Bodhi.” Khi Jetsun chấp thuận, Rechungpa và các đệ tử khác đều reo vui. Họ nói: “Người Ấn Độ đều thích vàng; vì vậy chúng ta nên kiếm một ít vàng làm lễ vật chào mừng Ngài.” Bình luận về đề nghị đó, Milarepa hát:

I pray you, ye accomplished Beings,
To remove the cravings of this poor mendicant;
I pray that all my deeds may accord with the
Dharma!
Why practice the Bodhi-Mind
If one’s acts are in conflict with the Dharma?
He who has attained Samadhi
Ne’er needs a companion!
He who has experienced self-liberation
Ne’er needs a consort!
Else what would be the use and meaning
Of his long work in meditation?
If I, Milarepa, pursue gold,
My renunciation will be pointless.
Dharma Bodhi wants no gold,
Else his accomplishment would be valueless.
Dordrag Rechungpa wants no profit,
Else his apprenticeship would be meaningless.

*Con cầu nguyện các bậc Thành Tựu
Loại bỏ tham muốn của kẻ khát sĩ nghèo này;
Con nguyện mọi hành động của mình đều phù hợp với
Chánh Pháp!
Tu Bồ-đề Tâm để làm gì
Nếu hành động trái nghịch với Pháp?
Người đã đạt Tam-ma-địa
Chẳng cần bạn đồng hành!*

*Người đã kinh nghiệm tự giải thoát
Chẳng cần phối ngẫu!
Nếu không, công phu thiền định lâu dài
Của người ấy còn ý nghĩa gì?
Nếu ta, Milarepa, chạy theo vàng,
Sự xuất ly của ta sẽ vô nghĩa.
Dharma Bodhi không muốn vàng,
Nếu không, thành tựu của Ngài sẽ chẳng có giá trị.
Dordrag Rechungpa không muốn lợi lộc,
Nếu không, việc học đạo của con sẽ vô nghĩa.*

Part I ends after Milarepa's song on gold (printed p. 368). The narrative continues in Part II. / Phần I kết thúc sau bài ca về vàng (trang in 368). Câu chuyện tiếp tục ở Phần II.

Source: Garma C. C. Chang, *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Story 33, pp. 366–368. English transcription follows the printed text with normalized typographic punctuation; Vietnamese translation is newly prepared.